

THE PARRITCH AND THE PARTRIDGE Updated: Aktualisieren, Editieren und Publizieren einer Dissertation



THE ORIGINAL DISSERTATION

- Autorin: Rosemary Anne Selle
- Heidelberg, 1981, nicht publiziert
- maschinenschriftlich verfasst
- großer Wert für die akademische Welt
- behandelt die deutsche Rezeption des schott. Dichters Robert Burns von 1786 bis 1980
- enthält u.a. viele detaillierte Analysen zahlreicher Übersetzungen sowie deren Vergleich und Bewertung

ROBERT BURNS

- *1759 – †1796
- schottischer Nationaldichter
- “heaven-taught ploughman”, “greatest Scot”
- verfasste hunderte Gedichte und Lieder im schottischem Dialekt
- Bekannteste Werke: Auld Lang Syne, To a Mouse, A Man’s a Man for a’ That, Tam O’Shanter, Ae Fond Kiss



In v.3 Burns's rhyme *sunten* provokes a wide variety of solutions in German. Freiligrath begins with *Kind/vint*, but only Silberstein and later Feist follow this lead. Kaufmann rhymes *Stain* in 1*10 with *SSM* in a 1.12 entirely of his 'Own, inventori or heard adapts this to *>tda/wilun*. Lam imitates Beintse * s *abund-sand* with *stund-sand* 1.11 other solutions are independent of each, other, in the final *win,** virtually all translators agree on the rhyme *g-it* and *xit* though Ott- hard has *Mila, Mit 1*, Corradi has a d 1 *shoot* *stitt* to rhyme with *Cont* and Paist again proffers a two-syllable *rhui wila*; * Mellien' Kaufmann has introduced additional rhymes in the first and third line of each verse, corresponding to the usual *abab* rhyme scheme of the four-line Quam folk song"

the pattern of repetition has... been reproduced only in part in the German texts. Not a single translator has the evocative *red, red rose* of the opening line. Freiligrath fits the double epithet into his third line (at the expense of the content of 1.4) and Lam includes it in his title. It is interesting to note that Corradi had a *rot rot rosel* in 1.2 of his first translation draft, rendered in Alemannic dialect.¹⁷ Burns's use of concatenatio between vv.2 and 3 is reproduced -

The pattern of repetition has been reproduced only in part in the German texts. Not a single translator has the evocative *red, red rose* of the opening line. Freiligrath fits the double epithet into his third line (at the expense of the content of 1.4) and Lam includes it in his title. It is interesting to note that Corradi had a *rot rot rosel* in 1.2 of his first translation draft, rendered in Alemannic dialect.¹⁷ Burns's use of concatenatio between vv.2 and 3 is reproduced -

The pattern of repetition has been reproduced only in part in the German texts. Not a single translator has the evocative *red, red rose* of the opening line. Freiligrath fits the double epithet into his third line (at the expense of the content of 1.4) and Lam includes it in his title. It is interesting to note that Corradi had a *rot rot rosel* in 1.2 of his first translation draft, rendered in Alemannic dialect.¹⁷ Burns's use of concatenatio between vv.2 and 3 is reproduced - sometimes with slight alterations rather than exact repetition of the line - in most versions, but Silberstein seems fit to remove the device and introduce a *Snow* (l. 2) not found in the original. Only Dietrich, Lam, Baitsch and Heinrich have equivalents for the repetition pattern of *Dar* in 8.7, 9 and 11. Lam's *Thine* is however philologically quite inappropriate, as is his *Heißgeliebe* in the final verse for *my only Love, my Love*. A number of translators have found equivalents for this repeated and intensified phrase: Kaufmann, Winterfeld, Baitsch, Legelotz, Feist; Heinrich repeats rather than varies with *sting Lieb* in both lines. The farveolls of the final verse are

Korrekturlesen

Digitalisierung

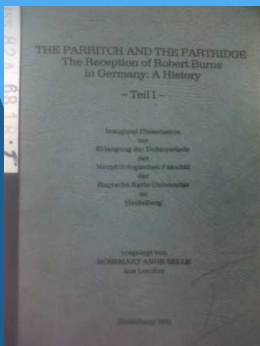
You take the high road...

Forschungsstand

Verlag

Sponsoren

...and I take the low road.



(Leider nicht das ganze Team.)
Trotz alledem!

